

О заключении Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов, и Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о воздушном сообщении

Постановление Правительства Республики Казахстан от 15 декабря 2001 года N 1647

В целях развития и укрепления межправительственного диалога между Республикой Казахстан и Соединенными Штатами Америки Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Одобрить прилагаемые проекты:

Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов ;

Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о воздушном сообщении.

2. Министерству иностранных дел Республики Казахстан провести

переговоры с американской стороной и по достижении договоренности заключить от имени Правительства Республики Казахстан указанные соглашения, допустив при этом внесение в проекты соглашений изменения и дополнения, не имеющих принципиального характера.

3. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

Премьер-Министр
Республики Казахстан

Казахстанский проект

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Соединенных Штатов Америки
о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов

Правительство Республики Казахстан и Правительство Соединенных Штатов Америки, в дальнейшем именуемые "Стороны",

признавая тот факт, что отношения между обеими Сторонами расширяются и углубляются, межправительственный диалог и контакты в различных областях принимают более частый и интенсивный характер, а количество полетов, осуществляемых Сторонами увеличивается,

признавая также тот факт, что наличие договоренности между Сторонами о порядке выполнения авиарейсов государственных воздушных судов позволит урегулировать вопросы относительно выплаты сборов, согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1

Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) "Соглашение" - настоящее Соглашение, Приложения к нему, дополнения и изменения к нему, принятые в соответствии с положениями в Статье 5 настоящего С о г л а ш е н и я ;

б) "сборы" - сборы, взимаемые за предоставление аэропортовых (взлет/посадка, стоянка) и аэронавигационных услуг;

в) "рейс государственного воздушного судна" - рейс государственного воздушного судна, на борту которого находятся официальные лица, согласно Приложениям I и II к настоящему Соглашению, а также осуществляющего перевозку гуманитарной, экономической и технической помощи Республике Казахстан в рамках Программ содействия Правительства Соединенных Штатов Америки Республике Казахстан, если иное не установлено настоящим Соглашением.

С т а т ь я 2

Настоящее Соглашение будет применяться к рейсам государственных воздушных судов, в целях осуществления которых дипломатическое разрешение было запрошено одной из Сторон и представлено другой Стороной. Ни одна из Сторон не запрашивает дипломатического разрешения у другой Стороны для рейсов государственных воздушных судов, если они не используются в государственных целях или же осуществляют любую коммерческую деятельность.

С т а т ь я 3

1. Рейсы государственных воздушных судов государства одной Стороны не облагаются сборами за взлет/посадку, стоянку и сборами за аэронавигационные услуги в аэропортах, имеющих государственную форму собственности другой Стороны,

согласно Приложения III и IV.

2. Сторона оплачивает стоимость запрошенных и фактически оказанных услуг ее государственным воздушным судам в аэропортах на территории государства другой С т о р о н ы .

3. Стороны освобождают от аэронавигационных сборов за транзит через свои территории рейсы государственных воздушных судов, на борту которых находятся официальные лица, согласно Приложениям V и VI.

4. В особых случаях внешнеполитические ведомства Сторон могут принимать единовременные решения об освобождении государственных воздушных судов другой Стороны от аэронавигационных сборов за транзит через свои территории с взаимным предоставлением подробной аргументации таких решений.

5. Стороны при запросе на использование воздушного пространства одной из Сторон должны предоставить информацию о типе, регистрационном номере и радиопозывном воздушного судна, типе полета, наличии и категории пассажиров/грузов, пункте отправки и доставки пассажиров/груза, в случае груза с помощью в рамках Программ содействия Правительства США Республике Казахстан - отправителе и получателе помощи, дате, полном маршруте и графике движения с обязательным указанием авиатрасс на маршруте полета, точек входа/выходы в/из воздушного пространства Сторон, типе навигационного и связного оборудования, наличии на борту оружия, боеприпасов, фотоаппаратуры, сведения об экипаже.

6. Пользователи воздушного пространства Сторон должны направлять запрос на использование воздушного пространства по форме, установленной пунктом 5 настоящего Соглашения, и в сроки не менее чем за 24 часа до вылета государственного в о з д у ш н о г о с у д н а .

С т а т ь я 4

1. Положения настоящего Соглашения не распространяются на сборы, взимаемые за взлет/посадку, стоянку или за беспосадочный полет или аэронавигационные услуги, предоставляемые государственным воздушным судам в случае, если взимание подобных сборов предусмотрено другими Соглашениями, заключенными между С т о р о н а м и .

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, предусмотренных В926300_ Конвенцией о международной гражданской авиации, совершенной 7 декабря 1944 года в Чикаго.

С т а т ь я 5

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься

изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

С т а т ь я 6

В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

С т а т ь я 7

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок, но его действие может быть прекращено любой Стороной путем письменного уведомления другой стороны по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 12 месяцев с даты получения такого уведомления.

С т а т ь я 8

Настоящее Соглашение временно применяется с момента подписания и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе _____ " __ " _____ года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

Приложение I

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Соединенных Штатов Америки США о сборах,
взимаемых с государственных воздушных судов

В целях пункта в) Статьи 1 Соглашения между Правительством Республики

Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов, официальными лицами Республики Казахстан являются:

- 1) Президент;
- 2) Премьер-Министр;
- 3) Председатели палат, комитетов Парламента;
- 4) Государственный Секретарь;
- 5) Председатель и члены Верховного Суда;
- 6) Члены Правительства и первые руководители государственных ведомств республиканского уровня;
- 7) Генеральный прокурор;
- 8) Секретарь Совета Безопасности;
- 9) Председатель КНБ.

Приложение II

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Соединенных Штатов Америки США о сборах,
взимаемых с государственных воздушных судов

В целях пункта в) Статьи 1 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов, официальными лицами Соединенных Штатов Америки являются:

- 1) Президент;
- 2) Вице-Президент;
- 3) Председатели палат, комитетов и подкомитетов палат Конгресса;
- 4) Председатель и члены Верховного Суда;
- 5) Члены Правительства и первые руководители государственных ведомств федерального уровня;
- 6) Советник Президента по вопросам национальной безопасности;
- 7) Члены высшего военного командования, в том числе, прибывающие в Республику Казахстан для участия в миротворческих учениях, проводимых на территории Республики Казахстан в рамках программ помощи Правительства Соединенных Штатов Америки Правительству Республики Казахстан;
- 8) Директор Агентства внутренней безопасности;
- 9) Директор ФБР;
- 10) Директор ЦРУ;
- 11) Специальные представители Президента, Государственного Секретаря

по вопросам региональной политики;

12) Координатор программ помощи США Новым независимым государствам.

Приложение III

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Соединенных Штатов Америки США о сборах,
взимаемых с государственных воздушных судов

В целях пункта 1 Статьи 3 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов, аэропортами Республики Казахстан, имеющими государственную форму собственности, являются:

- 1) Аэропорт города Астаны;
- 2) Аэропорт города Талдыкоргана;
- 3) Аэропорт города Бурундай;
- 4) Аэропорт города Актобе.

Приложение IV

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Соединенных Штатов Америки США о сборах,
взимаемых с государственных воздушных судов

В целях пункта 1 Статьи 3 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов, аэропортами Соединенных Штатов Америки, имеющими государственную форму собственности, являются:

Приложение V

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Соединенных Штатов Америки США о сборах,
взимаемых с государственных воздушных судов

В целях пункта 3 Статьи 3 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов, официальными лицами Республики Казахстан являются:

- 1) Президент;
- 2) Премьер-Министр;
- 3) Председатели палат Парламента;
- 4) Государственный Секретарь;
- 5) Министр иностранных дел.

Приложение VI

к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки США о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов

В целях пункта 3 Статьи 3 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки о сборах, взимаемых с государственных воздушных судов, официальными лицами Соединенных Штатов Америки являются:

- 1) Президент;
- 2) Вице-Президент;
- 3) Председатели палат Конгресса;
- 4) Государственный Секретарь;
- 5) Советник Президента по вопросам национальной безопасности.

проект

Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Соединенных Штатов Америки
о воздушном сообщении

Правительство Республики Казахстан и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем "Сторонами",

являясь участниками В926300_ Конвенции о международной гражданской авиации

, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, желая заключить Соглашение, дополнительно к упомянутой Конвенции, в целях установления воздушного сообщения между соответствующими территориями государств Сторон и за их пределами, желая обеспечить высокий уровень безопасности полетов и авиационной безопасности при международных воздушных перевозках, согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1 О п р е д е л е н и я

В целях настоящего Соглашения:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года и включает любое Приложение, принятое согласно Статье 90 данной Конвенции, и любые изменения Приложений или Конвенции о международной гражданской авиации, согласно Статьям 90 и 94 данной Конвенции, в той степени, в которой эти Приложения и изменения были приняты или ратифицированы обеими Сторонами;

б) термин "Соглашение" означает настоящее Соглашение, Приложение к нему, любые изменения в Соглашение или Приложение, принятые согласно Статье 19 настоящего Соглашения;

в) термин "авиационные власти" означает с казахстанской Стороны - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, и с американской Стороны - _____, или, в обоих случаях, любой другой орган, юридически уполномоченный осуществлять функции, выполняемые указанными властями.

В случае изменения официальных наименований или функций авиационных властей государств Сторон, Стороны незамедлительно уведомят об этом друг друга по дипломатическим каналам;

г) термины "территория", "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, соответственно указанные в Статьях 2 и 96 Конвенции;

д) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, назначенное и получившее разрешение на выполнение полетов в соответствии со Статьями 3 и 4 настоящего Соглашения;

е) термин "договорные линии" означает регулярное воздушное сообщение по маршрутам, установленным в Приложении к настоящему Соглашению для перевозки пассажиров, груза и почты государств Сторон, отдельно или комбинированно;

ж) термин "тариф" означает цены, которые будут оплачиваться за перевозку пассажиров, багажа и груза государств Сторон, и условия, при которых эти цены

применяются, включая цены и условия за агентские и другие вспомогательные услуги, но исключая выплаты и условия за перевозку почты;

з) термин "смена воздушного судна" означает эксплуатацию одной из договорных линий назначенного авиапредприятия таким образом, что один участок маршрута обслуживается воздушным судном, отличным по емкости от воздушного судна, обслуживающего другой участок маршрута;

и) термины "оборудование воздушного судна", "наземное оборудование", "бортовые запасы", "запасные части" имеют значения, соответственно указанные в Приложении 9 Конвенции;

к) термин "сборы" означает сборы, взимаемые с авиапредприятия за предоставление в пользование аэропорта, средств аэронавигации и за оказание других услуг;

л) термин "рамповая проверка" означает проверку уполномоченными представителями одной из Сторон на борту и наружной части воздушного судна, внешнего состояния воздушного судна и его оборудования;

м) термин "Приложение" означает любое приложение к настоящему Соглашению с поправками, определенными в соответствии с положениями пункта 2 Статьи 18 настоящего Соглашения, которое будет составлять неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

С т а т ь я 2 П р е д о с т а в л е н и е п р а в

1. Каждая Сторона предоставляет другой Стороне следующие права для выполнения международного воздушного сообщения назначенными авиапредприятиями:

а) производить пролет через территорию своего государства без посадки;

б) производить остановки на территории своего государства с некоммерческими целями;

в) производить остановки на территории своего государства с целью принятия на борт и выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты, отдельно и вместе взятых, в любом пункте на установленных маршрутах.

2. Ничто в пункте 1 настоящей Статьи не будет рассматриваться, как предоставление назначенным авиапредприятиям государства одной Стороны привилегии принимать на борт на территории государства другой Стороны пассажиров, багаж, груз или почту, перевозимые по найму или за вознаграждение и предназначенные для другого пункта на территории государства другой Стороны.

С т а т ь я 3 Н а з н а ч е н и е н а в ы п о л н е н и е п о л е т о в

1. Каждая Сторона будет иметь право предварительно назначить, уведомив другую Сторону, одно или несколько авиапредприятий для выполнения международного воздушного сообщения по маршрутам, установленным в Приложении.

2. Каждая Сторона будет иметь право отменить, уведомив по дипломатическим каналам другую Сторону, назначение авиапредприятия и назначить другое.

С т а т ь я 4

Разрешение на выполнение полетов

1. По получении уведомления о назначении одной Стороной авиапредприятий, согласно Статье 3 настоящего Соглашения, авиационные власти государства другой Стороны, в соответствии с национальным законодательством своего государства, без задержки предоставят таким авиапредприятиям соответствующее разрешение на эксплуатацию договорных линий, на которые они были назначены.

2. По получении таких разрешений, авиапредприятия Сторон могут в любое время начать эксплуатацию договорных линий, полностью или частично, при условии, что авиапредприятия действуют в соответствии с положениями настоящего Соглашения и тарифы установлены в соответствии с положениями Статьи 13 настоящего Соглашения

С т а т ь я 5

Аннулирование или приостановление действия разрешения на выполнение полетов

1. Авиационные власти государства одной Стороны будут иметь право приостановить действие разрешения, упомянутого в Статье 4 настоящего Соглашения, в отношении авиапредприятий, назначенных другой Стороной, отменить его или потребовать выполнения таких условий, которые они сочтут необходимыми, на временной или постоянной основе, в случае:

а) если эти авиапредприятия не соблюдают требования, предусмотренные национальным законодательством ее государства, а также правила, обычно и разумно применяемые этими авиационными властями при эксплуатации международного воздушного сообщения в соответствии с Конвенцией;

б) если авиапредприятия не соблюдают требования к полетам, предусмотренные настоящим Соглашением;

в) если они не имеют доказательств того, что авиапредприятия зарегистрированы или их основное место деятельности находится на территории государства другой Стороны и, кроме того, при отсутствии действующего Свидетельства эксплуатанта,

выданного авиационными властями государства другой Стороны.

2. Если только немедленные действия, упомянутые выше, не являются необходимыми для предотвращения нарушений национального законодательства, прав, перечисленных в пункте 1 настоящей Статьи, будут использоваться только после консультаций с другой Стороной в соответствии со Статьей 17 настоящего Соглашения

С т а т ь я 6

Применение законодательства

1. Национальное законодательство государства одной Стороны, касающееся допуска, пребывания и отправления с территории ее государства воздушного судна, задействованного в международной воздушной навигации или эксплуатации и навигации такого воздушного судна, будет соблюдаться назначенными авиапредприятиями государства другой Стороны при въезде, выезде и в период пребывания в пределах упомянутой территории.

2. Национальное законодательство государства одной Стороны, касающееся въезда, таможенной очистки, транзита, иммиграции, паспортного контроля, таможенного контроля, валютного регулирования, санитарного контроля и карантина, будет соблюдаться назначенными авиапредприятиями государства другой Стороны и в отношении экипажей, пассажиров, грузов и почты, или от их имени, во время транзита, въезда, выезда, и в период пребывания на территории государства такой Стороны.

Пассажиры, багаж, груз, почта, следующие прямым транзитом через территорию Стороны и не покидающие территорию аэропорта, предназначенного для таких целей, подвергаются упрощенному контролю, кроме случаев обеспечения мер безопасности против актов насилия, воздушного пиратства и контрабандного провоза наркотических средств.

3. Ни одна из Сторон не будет оказывать предпочтение собственному или другому авиапредприятию перед авиапредприятием государства другой Стороны, задействованным в подобном международном воздушном сообщении, в применении правил, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, или в использовании аэропортов, воздушных трасс, служб воздушного движения, и связанного с ним оборудования, находящегося под контролем авиационных властей государства Стороны.

С т а т ь я 7

Удостоверения, свидетельства и безопасность полетов

1. Удостоверения о годности к полетам, удостоверения о квалификации и свидетельства, выданные или признанные действительными одной Стороной и срок

действия которых не истек, будут признаны действительными другой Стороной, в целях эксплуатации договорных линий по маршрутам, установленным в Приложении, при условии, что такие свидетельства и удостоверения выданы или признаны действительными согласно и в соответствии со стандартами, установленными Конвенцией.

Каждая Сторона сохраняет за собой право отказать в признании, применительно к полетам над территорией своего государства, удостоверений о квалификации и свидетельств, выданных их гражданам государством другой Стороны.

Стороны заблаговременно по дипломатическим каналам обмениваются образцами удостоверений о квалификации и свидетельств.

2. Если удостоверения или свидетельства, упомянутые в пункте 1 настоящей Статьи, выданы или признаны действительными в соответствии с требованиями, отличными от стандартов, установленных Конвенцией, и если такое отличие было зарегистрировано Международной организацией гражданской авиации, авиационные власти государства другой Стороны могут запросить проведения консультаций в соответствии со Статьей 17 настоящего Соглашения, с целью удостоверения того, что требования по данному вопросу являются приемлемыми для них.

3. Каждая Сторона может в любое время запросить проведения консультаций, касающихся стандартов безопасности полетов, в любой области, касающейся экипажа, воздушных судов или их эксплуатации, принятых другой Стороной. Такие консультации будут проводиться в течение 30 дней со дня запроса.

Если не будет достигнута договоренность по вопросам, касающимся безопасности полетов, это будет основанием для применения Статьи 5 настоящего Соглашения.

4. Если в ходе таких консультаций одна Сторона констатирует, что другая Сторона не эффективно применяет и соблюдает стандарты безопасности в любой такой области, соответствующие, по меньшей мере, минимальным стандартам, установленным на данный момент Чикагской Конвенцией, такая Сторона уведомит другую Сторону о такой констатации и о мерах, которые она сочтет необходимыми для соответствия таким минимальным стандартам, и другая Сторона предпримет соответствующие действия по исправлению положения. Если другая Сторона в течение 15 дней или в такой длительный период, который должен быть согласован, не примет надлежащих мер, то это будет служить основанием для применения Статьи 5 настоящего Соглашения.

5. Стороны признают, что любое воздушное судно, эксплуатируемое или находящееся в лизинге от имени авиапредприятия или авиапредприятий государства одной Стороны на линиях на территории и с территории государства другой Стороны, в пределах государства другой Стороны, может быть подвергнуто рамповой проверке, при условии, что это не приведет к необоснованной задержке воздушного судна.

6. Если такая рамповая проверка или серия рамповых проверок приведет:

а) к серьезным опасениям, что воздушное судно или эксплуатация воздушного судна не соответствуют минимальным стандартам, к этому времени установленным в соответствии с Конвенцией, или

б) к серьезным опасениям, что имеет место недостаточно эффективное применение и соблюдение стандартов безопасности, установленных к этому времени в соответствии с Конвенцией,

то Сторона, проводящая проверку, в целях Статьи 33 Конвенции, будет иметь право сделать вывод, что требования, в соответствии с которыми это воздушное судно выполняет полеты, не являются соответствующими минимальным стандартам, устанавливаемым согласно Конвенции, и не превышают их.

7. В случае, если в доступе к рамповой проверке воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием или авиапредприятиями одной Стороны, или от их имени, в соответствии с вышеуказанным пунктом 5, будет отказано представителями этого авиапредприятия, другая Сторона будет иметь основание считать, что возникают серьезные проблемы, указанные в пункте 6, и принимать решения в соответствии с данным пунктом.

8. Каждая Сторона оставляет за собой право незамедлительно приостановить или изменить разрешение на выполнение полетов авиапредприятия или авиапредприятий другой Стороны в случае, если первая Сторона принимает решение, в результате рамповой проверки, серии рамповых проверок или в случае получения отказа на проведение рамповой проверки, консультаций или в любом ином случае, когда незамедлительные действия необходимы для безопасного выполнения полетов а в и а п р е д п р и я т и е м .

9. Любое действие, принятое одной Стороной, в соответствии с вышеуказанными пунктами 4 и 8 будет прекращено, если основание для принятия мер устранено.

С т а т ь я 8

А в и а ц и о н н а я б е з о п а с н о с т ь

1. Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство обеспечивать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства.

2. Стороны, по запросу, будут оказывать друг другу всю необходимую помощь по предотвращению актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности пассажиров и экипажа, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской а в и а ц и и .

3. Стороны будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, заключенной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным

захватом воздушных судов, заключенной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, заключенной в Монреале 23 сентября 1971 года, Протокола по борьбе с незаконными актами насилия в аэропортах, обслуживающих международную гражданскую авиацию, дополняющего Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, принятую в Монреале 23 сентября 1971 года, заключенного в Монреале 24 февраля 1988 года и любого другого многостороннего Соглашения, регулирующего авиационную безопасность, обязательного для обеих Сторон.

4. Стороны в своих двусторонних отношениях будут действовать в соответствии с положениями по авиационной безопасности, установленными Международной организацией гражданской авиации и именуемыми как Приложения к Конвенции, в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов по месту их регистрации или эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на территории их государств, и эксплуатанты аэропортов на территории их государств, действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

5. Каждая Сторона соглашается соблюдать положения по авиационной безопасности, требуемые другой Стороной для въезда на территорию государства этой другой Стороны и принимать разумные меры по проверке пассажиров, экипажа, их ручной клади, также как и груза до посадки или погрузки. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать любую просьбу другой Стороны о принятии специальных мер по безопасности воздушных судов и их пассажиров в связи с конкретной угрозой.

6. В случае возникновения инцидента или угрозы инцидента незаконного захвата воздушного судна или других незаконных актов, направленных против безопасности пассажиров и экипажа, воздушных судов, аэропортов и аэронавигационных средств, Стороны будут оказывать друг другу помощь путем содействия средствами связи и принятием других соответствующих мер, предназначенных для оперативного и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

7. Если одна Сторона уклоняется от соблюдения положений по авиационной безопасности, предусмотренных настоящей Статьей, авиационные власти государства другой Стороны могут потребовать проведения немедленных консультаций с авиационными властями государства этой Стороны. Если Стороны не придут к согласию в течение тридцати (30) дней с даты начала консультаций, то это будет основанием для применения Статьи 5 настоящего Соглашения.

С т а в к и с б о р о в

1. Сборы, взимаемые на территории государства одной Стороны с назначенных авиапредприятий государства другой Стороны за использование аэропортов и другого авиационного оборудования воздушными судами назначенных авиапредприятий государства другой Стороны, не будут выше, чем ставки сборов, взимаемые с национального авиапредприятия, задействованного в аналогичном международном воздушном сообщении.

2. Стороны будут поощрять проведение консультаций между уполномоченными авиационными властями и назначенными авиапредприятиями, пользователями оборудования и услуг, по возможности, через организации, представляющие авиапредприятия. Стороны уведомят друг друга о предполагаемых изменениях ставок сборов.

С т а т ь я 1 0

Таможенные пошлины и другие сборы

1. Каждая Сторона освободит назначенные авиапредприятия государства другой Стороны от таможенных пошлин и других сборов на воздушное судно, топливо, смазочные масла, потребляемые технические запасы, запасные части, включая двигатели, а также его табельное бортовое оборудование, наземное оборудование, бортовые запасы, и другие предметы, предназначенные для использования только в связи с эксплуатацией или обслуживанием воздушных судов назначенных авиапредприятий государства другой Стороны, эксплуатирующих договорные линии, также как и напечатанные билеты, авианакладные, любой печатный материал, который несет знак предприятия, и обычный печатный материал, бесплатно распространяемый этими назначенными авиапредприятиями.

2. Освобождение, предоставляемое настоящей Статьей, будет применяться к материалам, указанным в пункте 1 настоящей Статьи, используемым или потребляемым, или не используемым или не потребляемым, в пределах территории государства Стороны, предоставляющей такое освобождение, если такие материалы:

а) ввезены на территорию государства одной Стороны назначенными авиапредприятиями государства другой Стороны, но не отчуждены на территории государства Стороны, предоставляющей освобождение;

б) хранятся на борту воздушного судна назначенных авиапредприятий государства одной Стороны по прибытии на или отбытии с территории государства другой Стороны;

в) приняты на борт воздушного судна назначенных авиапредприятий государства одной Стороны на территории государства другой Стороны и предназначены для

использования при эксплуатации договорных линий.

3. Табельное бортовое оборудование, наземное оборудование, также как и материалы и запасы, обычно содержащиеся на борту воздушных судов назначенных авиапредприятий государства любой из Сторон, могут быть выгружены на территории государства другой Стороны только с разрешения таможенных властей государства такой Стороны. В таком случае, они могут быть помещены под надзор упомянутых властей до тех пор, пока не будут вывезены или иным образом использованы в соответствии с национальным законодательством государства этой другой Стороны.

4. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, будут освобождены от таможенных пошлин и других налогов.

5. Освобождения, предоставляемые настоящей Статьей, будут также применяться в случае, когда назначенные авиапредприятия государства одной Стороны заключили договор с другим авиапредприятием, пользующимся подобным освобождением от другой Стороны, о займе или передаче в пределах территории государства другой Стороны предметов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи.

6. Указанные освобождения от обложения таможенными пошлинами и налогами предоставляются при условии соблюдения установленных ограничений и требований или условий, в связи с которыми предоставлены такие льготы.

С т а т ь я 11 Е м к о с т ь

1. Назначенные авиапредприятия государства каждой Стороны будут иметь справедливые и равные возможности эксплуатации договорных линий между территориями государств Сторон и за пределами, по маршрутам, установленным в Приложении к настоящему Соглашению.

2. При эксплуатации договорных линий, назначенные авиапредприятия государства каждой Стороны будут принимать во внимание интересы назначенных авиапредприятий государства другой Стороны, с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам, которые последние обеспечивают на всем маршруте или участке этого маршрута.

3. Эксплуатация договорных линий назначенными авиапредприятиями государств Сторон будет осуществляться с целью реализации общественных потребностей в перевозках на установленных маршрутах и будет иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки воздушного судна отвечала бы текущим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, грузов и почты между территориями государств Сторон.

4. Назначенные авиапредприятия будут, не позднее чем за 30 дней до даты начала эксплуатации любой договорной линии, представлять на утверждение авиационным

властям государств обеих Сторон предполагаемую программу полетов. Упомянутая программа полетов будет включать в себя тип услуг, тип воздушных судов, предполагаемых для эксплуатации, частоту и расписание полетов.

Подобная процедура будет применяться в случае последующих изменений программы полетов.

В особых случаях период времени может быть сокращен по договоренности между авиационными властями.

С т а т ь я 1 2

Замена воздушного судна и совместное использование кодов

1. Назначенные авиапредприятия государства одной Стороны могут произвести замену воздушного судна на территории государства другой Стороны при следующих условиях:

- а) когда замена объясняется причинами экономии эксплуатации;
- б) когда воздушные суда, эксплуатируемые на участке, более удаленном от территории государства Стороны, назначившей авиапредприятия, будут выполнять полеты только вместе с воздушными судами, находящимися на более ближнем участке, и будут производить это регулярно; первые будут прибывать в пункт замены в целях выполнения перевозки принятого от или переданного последним, и емкость будет определена в первую очередь этой целью;
- в) когда авиапредприятия не будут сами предлагать общественности, путем рекламы или каким-либо другим способом, произвести перевозку, которая начинается в пункте, где производится смена воздушного судна, если иное не разрешено Приложением к настоящему Соглашению;
- г) когда в связи с любым одним полетом воздушного судна на территорию государства другой Стороны, на которой произведена смена воздушного судна, только один полет может быть произведен с данной территории, если только не разрешено авиационными властями государствами другой Стороны выполнять более, чем один полет.

2. Независимо от условий пункта 1 настоящей Статьи, при эксплуатации договорных линий по маршрутам, установленным в Приложении, каждое назначенное авиапредприятие государств Сторон может заключить соглашение по совместному использованию кодов с авиапредприятием любого государства, при условии, что последнее авиапредприятие имеет соответствующий маршрут и права перевозок.

С т а т ь я 1 3

Т а р и ф ф ы

1. Стороны соглашаются, что тарифы на маршрутах, установленных в Приложении, будут установлены каждым из назначенных авиапредприятий, по возможности, после консультаций между этими авиапредприятиями.

2. Тарифы за перевозку по договорным линиям, на территорию и с территории государства другой Стороны, будут установлены в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, прибыль, характеристики услуг, интересы потребителей и, если считается подходящим, тарифы других авиапредприятий, по всему маршруту или участку этого маршрута.

3. Тарифы будут представлены на утверждение авиационным властям государств обеих Сторон за сорок пять дней до предложенной даты их введения; в особых случаях более короткий период может быть принят авиационными властями.

Если в течение тридцати дней с даты представления авиационные власти государства одной из Сторон письменно не уведомили авиационные власти государства другой Стороны о своем несогласии с представленным тарифом, тариф будет считаться утвержденным и вступит в действие с даты, установленной для предложенного тарифа.

В случае, если авиационными властями государств Сторон был принят сокращенный период для представления тарифа, они могут согласиться, что период времени, в течение которого может быть подано уведомление о неприятии тарифа, будет меньше чем тридцать дней.

4. Если уведомление о неодобрении будет получено в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, авиационные власти государств Сторон проведут консультации в соответствии со Статьей 17 настоящего Соглашения, и приложат усилия для определения тарифа путем договоренности.

5. Если авиационные власти государств Сторон не могут достичь договоренности по какому-либо тарифу, представленному в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, или по определению любого тарифа в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, то спор может быть урегулирован в соответствии с положениями Статьи 18 настоящего Соглашения.

6. Если авиационные власти государства одной Стороны не согласны с установленным тарифом, они уведомят об этом авиационные власти государства другой Стороны, и назначенные авиапредприятия будут стремиться, если необходимо, достичь договоренности.

Если в течение девяноста дней с даты получения письменного уведомления о несогласии новый тариф не может быть установлен, будут применяться процедуры, установленные в пунктах 4 и 5 настоящей Статьи.

7. Если тарифы были установлены в соответствии с положениями настоящей Статьи, эти тарифы будут действовать до тех пор, пока не будут установлены новые

тарифы в соответствии с положениями настоящей Статьи или Статьи 18 настоящего С о г л а ш е н и я .

8. Тариф не вступит в действие, если авиационные власти государства любой из Сторон не согласны с ним, исключая случаи, когда тариф установлен в соответствии с положениями пункта 4 настоящей Статьи и Статьи 18 настоящего Соглашения.

9. Авиационные власти государств обеих Сторон должны обеспечивать, чтобы тарифы, установленные и взаимосогласованные, соответствовали тарифам, у т в е р ж д е н н ы м и м и .

С т а т ь я 1 4 П р е д с т а в и т е л ь с т в о

1. Каждая Сторона на взаимной основе гарантирует назначенному авиапредприятию государства другой Стороны право содержать на территории своего государства представительство, административный, коммерческий и технический персонал, необходимый для выполнения функций, связанных с деятельностью назначенного авиапредприятия, с соблюдением национальных законодательств г о с у д а р с т в С т о р о н .

2. Такое представительство может, по усмотрению назначенных авиапредприятий, иметь свой собственный персонал любой национальности или воспользоваться услугами любой другой организации, предприятия или авиапредприятия, действующего на территории государства другой Стороны пребывания и уполномоченного осуществлять такие услуги на территории государства этой другой С т о р о н ы .

3. Представители и персонал должны соблюдать национальное законодательство государства Стороны пребывания. В соответствии с таким законодательством государства пребывания, каждая Сторона будет, на основе взаимности и с минимальными задержками, предоставлять необходимые разрешения на работу, визы с разрешением на трудоустройство и другие аналогичные документы для представителей и персонала, указанных в пункте 1 настоящей Статьи.

4. В той степени, в которой это допускается национальными законодательствами государств Сторон, обе Стороны будут обходиться без требования разрешения на работу или визы с разрешением на трудоустройство или других подобных документов на персонал, осуществляющий определенные услуги и обязанности на временной о с н о в е .

С т а т ь я 1 5 Р а с ч е т ы , п р о д а ж а п е р е в о з о к и п е р е в о д д о х о д о в

1. Расчеты между назначенными авиапредприятиями будут производиться в соответствии с действующими между Сторонами соглашениями о расчетах и платежах в валюте, согласованной Сторонами.

2. Каждому назначенному авиапредприятию будет предоставлено право осуществлять продажу услуг по авиаперевозкам на территории государства другой Стороны напрямую, либо, по своему усмотрению, через своих агентов.

Каждое назначенное авиапредприятие будет иметь право свободно продавать свои авиатранспортные услуги в национальной или любой другой валюте других стран в соответствии с национальным законодательством государства Стороны пребывания.

3. Каждая Сторона предоставляет назначенным авиапредприятиям государства другой Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием на территории ее государства от эксплуатации договорных линий. Такие переводы будут осуществляться на основании официального курса обмена для текущих платежей, или, если нет официального обменного курса, по превалярующему обменному курсу рынка для текущих платежей, применимому на день подачи запроса о переводе назначенными авиапредприятиями государства другой Стороны, и не будут облагаться сборами, за исключением обычных сборов за услуги, взимаемых банками при таких переводах.

С т а т ь я 1 6 О б м е н и н ф о р м а ц и е й

1. Авиационные власти государств обеих Сторон будут оперативно обмениваться информацией, так быстро как это будет возможно, касающейся текущих разрешений, продленных их назначенным авиакомпаниям для осуществления воздушного сообщения на территорию, через территорию или с территории государства другой Стороны. Данная информация будет включать копии действующих свидетельств и разрешения на эксплуатацию договорных линий вместе с изменениями, заявки на освобождение и образцы разрешений на эксплуатацию.

2. Каждая Сторона будет способствовать своим назначенным авиапредприятиям в предоставлении авиационным властям государства другой Стороны, заранее, насколько это осуществимо, копий тарифов, расписаний, включая любые их изменения, и всю другую соответствующую информацию, касающуюся эксплуатации договорных линий, включая информацию о емкости, обеспечиваемой на каждом из установленных маршрутов и любую информацию, которая будет запрошена авиационными властями государства другой Стороны для обеспечения того, чтобы положения настоящего Соглашения должным образом были соблюдены.

3. Каждая Сторона будет способствовать своим назначенным авиапредприятиям в предоставлении авиационным властям государства другой Стороны статистической

информации, касающейся перевозок на договорных линиях с указанием пунктов загрузки и выгрузки.

Статья 17 Консультации

1. Авиационные власти государств Сторон будут периодически проводить консультации с целью обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, воздействующим на выполнение и удовлетворительное соответствие положений настоящего Соглашения и его Приложению.

2. Такие консультации будут продолжаться в течение шестидесяти дней с даты получения письменного запроса, если Стороны не договорились иначе.

Статья 18 Урегулирование споров

1. Все споры и разногласия между Сторонами, относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения, Стороны будут решать путем консультаций и переговоров.

2. Если Стороны не достигнут урегулирования спора путем переговоров и консультаций, они могут согласиться передать спор на рассмотрение определенного лица или органа, или любая из Сторон может представить спор на решение Арбитража, состоящего из трех арбитров.

3. Арбитраж будет сформирован следующим образом:

Каждая Сторона назначит арбитра в течение шестидесяти дней с даты получения одной Стороной, по дипломатическим каналам от другой Стороны, письменного запроса на проведение арбитража. Такие два арбитра по договоренности назначат третьего арбитра в течение последующих шестидесяти дней.

Третий арбитр, являясь гражданином третьего государства, будет действовать, как председатель арбитража и определит место его проведения.

Если одна из Сторон не назначит арбитра в указанный период времени, или, если третий арбитр не будет назначен в указанный период времени, Президент Совета Международной организации гражданской авиации, по просьбе любой из Сторон, назначит арбитра или арбитров, как того требует случай.

4. Стороны обязуются исполнять любое решение или присуждение, принятое арбитражем, сформированным согласно пункту 2 и 3 настоящей Статьи.

Если одна из Сторон не выполняет решение арбитража, другая Сторона будет иметь основание для применения Статьи 5 настоящего Соглашения.

5. Расходы арбитража будут равно распределены между обеими Сторонами.

С т а т ь я 1 9
П о п р а в к и

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном Статьей 20 настоящего Соглашения.

2. Если общая многосторонняя авиационная конвенция вступит в силу в отношении обеих Сторон, положения такой конвенции будут превалировать.

3. Стороны согласились, что Таблица маршрутов в Приложении может быть изменена путем договоренности между авиационными властями.

С т а т ь я 2 0
П р е к р а щ е н и е д е й с т в и я

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения 12 месяцев с даты, когда одна из Сторон направит письменное уведомление другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Такое уведомление будет одновременно направлено в Международную организацию гражданской авиации.

С т а т ь я 2 1
Р е г и с т р а ц и я

Настоящее Соглашение, его Приложение и любые последующие поправки должны представляться для регистрации Сторонами в Международной организации гражданской авиации.

Совершено в городе _____ " ____ " _____ 200_ года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство

За Правительство

Приложение

Таблица Маршрутов

1. Маршруты, эксплуатируемые авиапредприятиями, назначенными Республикой Казахстан

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами
Пункты в Казахстане		Пункты в США	

2. Маршруты, эксплуатируемые авиапредприятиями, назначенными Соединенными Штатами Америки

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами
Пункты в США		Пункты в Казахстане	

Любой пункт или пункты на договорных маршрутах могут быть опущены назначенными авиапредприятиями государств Сторон или могут эксплуатироваться в любом порядке на любом или всех маршрутах, при условии, что пункты отправления или назначения находятся на территории государства их гражданства.

Другие пункты, не названные в таблице маршрутов, будут определяться по согласованию между авиационными властями государств Сторон.

Пункты за пределами будут определяться по согласованию между авиационными властями государств Сторон.

Предоставление пятой свободы воздуха будет осуществляться после переговоров авиационных властей государств Сторон.

(Специалисты: Склярова И.В.,
Мартина Н.А.)

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан